

RU

Явление синонимии и антонимии в строительной терминологии английского и русского языков

Квач Ю. А.

Аннотация. Цель исследования – установить сходства и различия в особенностях реализации синонимии и антонимии в английской и русской строительной терминологии. В статье рассматриваются семантические процессы в терминологии, в частности осуществлена классификация синонимов по структурному типу синонимических пар, степени семантической тождественности, типу вариативности, а также классификация антонимов по семантическому типу антонимии, основанию противоположности понятий и способу выражения противоположности. Научная новизна статьи заключается в том, что в ней впервые выявлены и классифицированы по указанным выше критериям английские и русские строительные термины-синонимы и термины-антонимы, а также описаны количественные и типологические различия между ними. В результате исследования установлено, что различия между английским и русским языками проявляются, прежде всего, в способах образования и функционирования терминов-синонимов и терминов-антонимов. Несмотря на типологические различия, для обоих языков характерно активное проявление абсолютной синонимии, а также использование одинаковых признаков противопоставления понятий, что свидетельствует о единых принципах, лежащих в основе формирования профессиональной лексики.

EN

The phenomenon of synonymy and antonymy in English and Russian construction terminology

Y. A. Kvach

Abstract. The aim of this study is to establish similarities and differences in the realization of synonymy and antonymy in English and Russian construction terminology. The article examines semantic processes in terminology, in particular, it classifies synonyms according to the structural type of synonymic pairs, the degree of semantic identity, and the type of variability. The work also classifies antonyms according to the semantic type of antonymy, the basis of the opposition of concepts, and the method of expressing opposition. The scientific novelty of the work lies in the fact that it is the first one to identify and classify English and Russian construction terms-synonyms and terms-antonyms according to the criteria mentioned above and to describe the quantitative and typological differences between them. The study found that the differences between the English and Russian languages manifest primarily in the ways of forming and functioning terms-synonyms and terms-antonyms. Despite typological differences, both languages are characterized by the active manifestation of absolute synonymy, as well as the use of the same features of opposition of concepts, which indicates the unified principles underlying the formation of professional vocabulary.

Введение

Данная работа посвящена сопоставительному изучению особенностей реализации семантических процессов синонимии и антонимии в сфере строительной терминологии на материале английского и русского языков. Актуальность исследования обусловлена рядом факторов. Языкознание конца XX – начала XXI в. характеризуется повышенным интересом ученых к проблемам терминоведения, что является прямым отражением особого статуса научного знания в современном обществе. Стремительный научно-технический прогресс, расширение информационного пространства и активный обмен знаниями во всех сферах профессиональной деятельности способствуют интенсивному пополнению словарного состава национальных языков за счет терминологии, в связи с чем актуализируется проблема упорядочения и лингвистического осмысления терминосистем различных областей знания. Это касается и строительной сферы, которая сегодня динамично развивается и играет определяющую роль в реализации стратегических задач развития общества.

Семантические явления синонимии и антонимии в терминологии на протяжении многих лет интересуют как отечественных, так и зарубежных исследователей, например, Ю. Д. Апресяна (1995), А. А. Уфимцеву (2002). В последние десятилетия вопросы антонимии и синонимии изучаются в сферах нефтегазовой, авиационной, медицинской, экономической терминологии на материале английского (Абдурахманова, 2016; Солуянова, 2022; Просьяновская, 2016; Филатов, Пестова, 2023; Хакиева, 2013), немецкого (Шарафутдинова, 2019), русского (Малкова, 2017; Солуянова, 2014; Черкасова, 1998; Трофимова, 2022) и др. языков. Сопоставительным исследованиям терминологии уделяется меньше внимания (Кукасова, 2018; Горохова, 2015). Как правило, такие работы посвящены описанию отдельных структурных видов терминов, например, многокомпонентных (Жаханова, 2015). Вопросы сопоставительного изучения семантических явлений в терминологии относятся к недостаточно изученным.

Цель данного исследования предполагает решение следующих задач: 1) установить структурные особенности терминов-синонимов в английском и русском языках; 2) охарактеризовать семантические типы терминов-синонимов; 3) выявить основные типы антонимических отношений в строительной терминологии сопоставляемых языков; 4) установить основания противопоставления понятий при формировании антонимических пар; 5) охарактеризовать способы выражения противоположности.

Ключевыми методами данного исследования послужили: сопоставительный метод (для выявления сходств и различий в способах реализации синонимии и антонимии в строительной терминологии); метод контекстуального анализа (для уточнения семантического объема строительных терминов, определения условий реализации их схожих или противоположных значений); количественный анализ, позволивший определить частотность тех или иных типов терминов-синонимов и терминов-антонимов.

Материалом исследования послужили 243 пары синонимов в английском языке и 93 – в русском языке, а также 31 пара антонимов в английском языке и 33 пары – в русском языке, выделенные из корпуса 3055 лексических единиц (англ. – 1553 ед.; русск. – 1502 ед.), которые были отобраны из современной англо- и русскоязычной отраслевой периодики за 2020-2024 гг. (ЗВТ; ВСАИ; АЕС Magazine; BD+C), из лексикографических источников (ТСАА, 1986; Широкова, 2009; Davies, 2008; Tolson, 2013).

Теоретическую базу исследования составили труды С. В. Гриневой (1990), В. П. Даниленко (1977), Д. С. Лотте (1961), L. Bauer (2021), M. Cabezas-García, P. León-Araúz (2020), в которых изложены концептуальные положения о структуре и типологии терминосистем, допустимости синонимических и вариантных отношений терминологии, а также представлены классификации терминов-синонимов. Кроме того, при анализе антонимических отношений и семантической оппозиции были использованы подходы и классификации, предложенные Л. А. Новиковым (1973), Н. С. Шарафутдиновой (2016) и В. А. Татариновым (1996). Теоретические основания анализа лексико-семантических процессов, сопровождающих формирование строительной терминологии, были взяты из работ Н. З. Котеловой (1970), Т. В. Кобозевой (2000) и Е. С. Кубряковой (2018).

Практическая значимость данной работы определяется возможностью применения полученной в результате исследования систематизированной и классифицированной базы терминов-синонимов и терминов-антонимов в практике преподавания университетских курсов лексикологии английского языка, сопоставительной лингвистики, переводоведения, а также в переводческой и лексикографической практике.

Обсуждение и результаты

Проблема синонимии в терминологии на протяжении многих лет является предметом научных дискуссий. Одни ученые отмечают, что наличие синонимов в терминосистеме нарушает два главных принципа ее построения: экономичность (Лотте, 1961) и однозначность, при которой одной форме соответствует одно значение (Даниленко, 1977). Однако в связи со стремительным научно-техническим прогрессом и развитием терминологии категоричность такого подхода постепенно снижается. Во многих работах последних десятилетий все чаще утверждается мысль о том, что термины, равно как и другие языковые единицы, способны вступать в синонимические отношения, что является вполне естественным процессом (Польщикова, 2022; Носович, Сорокина, 2020; Bauer, 2021; Khantakova, Bidagaeva, Shvetsova et al., 2020; Pllana, Pllana, Pllana et al., 2020; Lara, Semysiuk, Rak, 2021), тогда как отсутствие «синонимического мышления» в языке науки и техники – признак застоя и бесплотности мысли (Татаринов, 1996, с. 175).

Появление терминов-синонимов в языке обусловлено рядом факторов, среди которых – одновременное существование заимствованного и исконного терминов, полного и краткого наименования, терминологического сочетания и аббревиатуры и др. При этом считается, что низкий процент синонимии является признаком устойчивости терминологии.

Проведенный анализ корпуса строительных терминов в английском и русском языках показал, что в синонимические отношения в английском языке вступает 32% проанализированных терминов, в русском языке – 12%. Данный факт свидетельствует о том, что в обоих языках строительная терминология представляет собой достаточно сформировавшуюся, устойчивую и в то же время гибкую систему. При этом для русского языка данное явление менее характерно.

Структурные особенности строительных терминов-синонимов

Чаще всего в синонимические отношения вступают следующие единицы: 1) терминологическое сочетание и терминологическое сочетание (англ. – 164 пары, 64,6%; русск. – 31 пара, 35,1%): англ. *parametric design* =

parametric modeling ‘параметрическое моделирование’, русск. *термальный комфорт* = *тепловой комфорт*; 2) однословный термин и терминологическое сочетание (англ. – 36 пар, 14,2%; русск. – 33 пары, 35,1%): англ. *reinforced concrete* = *ferroconcrete* ‘армированный бетон’; русск. *целлюлозная вата* = *эковата*; 3) терминологическое сочетание и аббревиатура (англ. – 31 пара, 12,2%; русск. – 15 пар, 16%): англ. *high-performance-concrete* = *НПС* ‘высокопрочный бетон’; русск. *цементно-стружечная плита* = *ЦСП*; 4) корневой термин и корневой термин (англ. – 17 пара, 6,7%; русск. – 10 пар, 10,6%): англ. *add* = *admixture* ‘добавка’; русск. *скелет* = *каркас*; 5) производный термин и производный термин (англ. – 5 пар, 2%; русск. – 1 пара, 1,1%): англ. *boarding* = *sheathing* ‘облицовка досками’; русск. *долговечность* = *живучесть*; 6) сложный термин и сложный термин (англ. – 1 пара, 0,4%; русск. – 4 пара, 4,3%): англ. *particleboard* = *chipboard* ‘древесно-стружечная плита’; русск. *полимербетон* = *пластбетон*.

Таким образом, в обоих языках преобладают синонимические пары терминологических сочетаний, при этом синонимами могут быть как главные: англ. *architectural finish* = *architectural coating* ‘архитектурная облицовка’; русск. *акустическая плита* = *акустическая панель*, так и зависимые компоненты: англ. *computational design* = *data-driven design* ‘автоматизированное проектирование’; русск. *зеленое здание* = *здание с околонулевым энергопотреблением*.

Семантические типы строительных терминов-синонимов

С точки зрения семантики среди терминов-синонимов можно выделить 2 типа: абсолютные (с тождественным значением) и условные (с подобным значением). В эмпирическом материале высокую частотность демонстрируют абсолютные синонимы (англ. – 236 пар, 97,1%; русск. – 88 пар, 94,6%), которые в свою очередь подразделяются на термины-дубликаты (обладают разной формой) и термины-варианты (образованы путем вариации формы термина).

Термины-дубликаты (англ. – 156 пар, 66,1%; русск. – 40 пар, 45,5%) в свою очередь делятся на одновременные, ареальные и разноязычные. Например, английские терминологические синонимы *cupola* = *dome* ‘купол’ относятся к разноязычным, поскольку заимствованы из разных языков – итальянского и французского соответственно. Тот факт, что заимствование произошло в разное время: термин *cupola* пришел в английский язык в XV веке, а термин *dome* – в XVII веке (OEDO, 2000-), дает основание отнести их и к одновременным.

В русском языке аналогичным примером являются синонимы *грунтовка* = *праймер*, которые также относятся к одновременным и разноязычным. Термин *грунтовка*, образованный путем добавления суффикса -к- к существительному *грунт*, изначально вошел в употребление в XIX-XX вв. как профессиональный сленгизм. Со временем он закрепился как термин и стал употребляться в нормативной документации (ГОСТ 28246-2017, статья 26). Термин *праймер* относится к относительно новым заимствованиям из английского языка (ср. англ. *primer* ‘первичный, начальный’), поскольку пришел в русский язык в начале 2000-х гг. Несмотря на то, что сфера употребления данных терминов различна (*грунтовка* чаще используется в нормативных документах, *праймер* – в инструкциях и в рекламных проспектах), в вышеупомянутом ГОСТе есть пометка о том, что термин *праймер* является синонимом термина *грунтовка*.

Для терминологии строительства в сопоставляемых языках также характерно наличие вариантов, которые можно поделить на морфологические, словообразовательные, синтаксические, морфолого-синтаксические (Гринев, 1990). Наиболее многочисленную группу в обоих языках представляют морфолого-синтаксические варианты (англ. – 59 пар, 73,8%; русск. – 40 пар, 93%), где один из терминов является сложным словом или терминологическим сочетанием, а второй – его краткой формой. Высокую продуктивность этого типа можно объяснить, с одной стороны, общей тенденцией в терминологии к использованию терминологических сочетаний, состоящих из трех и более компонентов, а с другой – стремлением к компрессии и минимизации языковых средств. Все это приводит к тому, что новые достаточно объемные термины для удобства использования в профессиональной коммуникации приобретают форму аббревиатуры.

Морфолого-синтаксические варианты в свою очередь подразделяются на аббревиатурные, эллиптические и гибридные. В строительной терминологии английского и русского языков фиксируются все указанные выше типы: 1) аббревиатурные (сложение начальных букв либо частей компонентов терминологического сочетания): англ. *window-to-wall ratio* = *WWR* ‘соотношение площади окна к площади стены’, *glue laminated timber* = *glulam* ‘клееный брус’; русск. *утепленная шведская плита* = *УШП*, *вентиляционный фасад* = *вентфасад*; 2) эллиптические, образованные пропуском одного из компонентов терминологического сочетания без изменения значения: англ. *blended cement* = *blended hydraulic cement* ‘многокомпонентный гидравлический цемент’; русск. *глинистое связующее вещество* = *глинистое связующее*; 3) гибридные, образованные путем сложения сокращенного и полного компонентов терминологического сочетания: *resistance value* = *R-value* ‘коэффициент сопротивления теплопередаче’; русск. *ВІМ-моделирование* = *технологии информационного моделирования* (от англ. *building information modeling (BIM)* – досл. ‘информационное моделирование строительных объектов’).

В строительной терминологии обоих языков непродуктивными являются словообразовательные варианты, которые различаются словообразовательными аффиксами или моделью образования (англ. – 4 пары, 5%; русск. – 3 пары, 7%). Например, англ. *foam concrete* = *foamed concrete* ‘пенобетон’; русск. *лицевой кирпич* = *облицовочный кирпич*. В английском языке это в основном термины-словосочетания, в которых определяющим элементом является существительное или причастие, а в русском языке – схожие по значению прилагательные или существительные.

Графические варианты зафиксированы только в английском языке (17 пар, 21,3%). Чаще всего это термины, которые имеют несколько вариантов написания – слитное, дефисное или раздельное, например, англ.

eco-village = *ecovillage* 'экологическое поселение'. Данный тип отражает особенность формирования лексических единиц в английском языке, в частности сложных слов, или композитов, которые могут иметь разные варианты написания. Для русского языка данная тенденция не характерна.

Поскольку терминология стремится к систематизации и конкретизации понятий, условные синонимы встречаются не так часто (англ. – 7 пар, 2,9%; русск. – 5 пар, 5,4%). В русском языке к данному типу можно отнести пару *стяжка* = *ровнитель*. Оба термина обозначают смесь для выравнивания пола, однако разного состава и предназначения.

Примером условных синонимов в английском языке могут служить термины *thermal insulation* = *lagging* 'термоизоляция', которые имеют общее значение – «материал, предназначенный для снижения теплообмена между объектами» (ТССА, 1986; Davies, 2008, p. 381), однако английский термин *lagging* обозначает термоизоляцию с более узкой сферой применения – *thermal insulation of mineral wool or foamed plastics for boilers and pipes* / термоизоляция из минеральной ваты или нагревательных баков и труб (Davies, 2008, p. 212).

Таким образом, в терминотерминах обоих языков фиксируются одни и те же виды синонимических пар, а появление синонимов обусловлено стремлением языков к компрессии, параллельным существованием научного и прикладного подходов к терминологии и активным процессом заимствования. Тем не менее, как было отмечено ранее, в английском языке синонимия развита более активно и характеризуется, среди прочего, наличием графических вариантов, которые в русском языке отсутствуют. Эллипсис более продуктивен в русском языке. В английском распространены гибридные формы, которые в русском языке не зафиксированы. Английский язык как язык аналитического типа демонстрирует более высокую структурную гибкость по сравнению с русским языком, который является синтетическим. Низкая продуктивность синонимии в русском языке может быть также обусловлена более жестким регулированием употребления строительной терминологии в нормативной документации, тогда как в английском языке часто синонимы могут равноправно использоваться в профессиональной коммуникации.

Типы антонимических отношений в строительной терминологии

Антонимия – это отношение противоположности по значению между единицами одного и того же языкового уровня, обладающими обобщенным семантическим единством (Матвеева, 2010, с. 23). Наиболее важным критерием антонимии как семантического явления выступает наличие системных отношений между сопоставляемыми лексическими единицами. Считается, что антонимия в языке представлена меньше, чем синонимия (Шарафутдинова, 2016, с. 115). Данный тезис подтверждают и полученные результаты: в исследованном материале выявлена 31 пара антонимов в английском языке и 33 пары – в русском языке, т. е. антонимы не превышают 5% от общего объема эмпирического материала.

Ученые выделяют три типа антонимии, основанные на: качественной, комплементарной и векторной противоположности (Новиков, 1973, с. 254). Наибольшую группу в исследованном материале представляют антонимы, выражающие качественную противоположность (англ. – 18 пар, 58,1%; русск. 16 пар, 48,5%): англ. *carbon-intensive materials* 'углеродоемкие материалы' – *carbon negative building materials* 'строительные материалы с отрицательным показателем высвобождения углерода', русск. *светопрозрачное покрытие* – *светоотражающее покрытие*.

Комплементарная противоположность (англ. – 4 пары, 12,9%; русск. – 8 пар, 24,2%) характеризуется тем, что между противопоставляемыми членами (видовыми понятиями), дополняющими здесь друг друга до единого целого (родового понятия) и являющимися по своей природе предельными, нет никакого среднего, промежуточного члена: англ. *development* 'проектирование' – *redevelopment* 'реконструкция', русск. *чистовая отделка* – *черновая отделка*.

Векторная противоположность представляет собой противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков (англ. – 9 ед., 29%, русск. – 9 ед., 24,2%): англ. *downdraft force* 'направленная вниз сила' – *uplift force* 'сила отрыва', *водоредуцирующая добавка* – *водоудерживающая добавка*.

Итак, чаще всего в исследованном материале встречаются антонимы, выражающие качественную противоположность. Данный факт обусловлен тем, что антонимия более распространена среди терминов, называющих строительные материалы, в основе которых лежит различие именно в качественной составляющей.

Основание противопоставления понятий при формировании антонимических пар строительных терминов

Основанием для образования строительных терминов-антонимов в терминологии строительства являются следующие признаки: 1) качество: англ. *mature concrete* 'затвердевший бетон' – *green concrete* 'невыдержанный бетон'; русск. *легкий заполнитель бетона* – *тяжелый заполнитель бетона*; 2) способ действия: англ. *air-detaining admixture* 'добавка, снижающая содержание воздуха' – *air-entraining admixture* 'воздухововлекающая добавка'; русск. *замедлитель схватывания цемента* – *ускоритель схватывания цемента*; 3) выполняемая функция: англ. *nonresidential construction* 'нежилое строительство' – *residential construction* 'жилое строительство'; русск. *герметик горячего применения* – *герметик холодного применения*; 4) положение в пространстве: англ. *batten* 'обрешетка' – *counterbatten* 'контробрешетка'; русск. *балка* – *подбалочник*; 5) количество: англ. *single family house* 'дом для одной семьи' – *multifamily house* 'многоквартирный дом'; 6) форма: англ. *gap graded aggregate* 'заполнитель с прерывистым гранулометрическим составом' – *single sized aggregate* 'монофракционный заполнитель'; *стандартный песок монофракционный* – *стандартный песок полифракционный*.

Только в английском языке зафиксированы термины, противоположность которых основана на количественной составляющей. Наиболее распространенным основанием для противопоставления понятий в английском и русском языках является качество каких-либо физических предметов, таких как строительные материалы или конструкции.

Способы выражения противоположности в строительной терминологии

Анализ антонимических пар в исследованном материале позволил выявить, что противоположность в строительной терминологии может выражаться следующими способами:

1. Противопоставление с помощью парных полярных приставок. В английском языке можно выделить пару приставок *de-/en-*: англ. *air-detraining admixture* 'добавка, снижающая содержание воздуха' – *air-entraining admixture* 'воздухововлекающая добавка'; в русском языке – приставки *поли-/моно-*: русск. *монофракционный наполнитель* – *полифракционный наполнитель*.

2. Противопоставление путем добавления приставки к одному из терминов оппозиции. В английском языке для этого используются приставки *re-, semi-, counter-*: англ. *batten* 'обрешетка' – *counterbatten* 'контробрешетка'; в русском языке – приставки *бес-, под-, пере-, контр-, де-*: *каркасное здание* – *бескаркасное здание*, *планировка* – *перепланировка*.

3. Противопоставление с помощью отрицательной частицы *non-* в английском языке и *не-* в русском языке, которая позволяет придать термину противоположное значение: *vibrated concrete* 'виброуплотнённый бетон' – *non-vibration concrete* 'неуплотнённый бетон', *residential construction* 'жилищное строительство' – *nonresidential construction* 'строительство нежилых зданий'; русск. *отопливаемое помещение* – *неотопливаемое помещение*.

4. Семантическое противопоставление компонентов в составе сложных терминов и терминологических сочетаний проявляется через симметричные компоненты, выражающие характеристики с противоположным значением. Установлено, что антонимия чаще встречается среди прилагательных, обозначающих качественные характеристики. В эмпирическом материале именно это группа антонимов представлена наибольшим количеством примеров (англ. – 22 ед., 71%, русск. – 22 ед., 67%), при этом в основе антонимических отношений между терминами выступают компоненты, обозначающие качественные и количественные характеристики, а также противопоставление по выполняемой функции и месту расположения. Например, англ. *set accelerating admixture* 'добавка-ускоритель схватывания' – *set retarding admixture* 'добавка-замедлитель схватывания', *whole brick* 'полномерный кирпич' – *hollow brick* 'пустотелый кирпич'; русск. *чистовая отделка* – *черновая отделка*, *постоянная нагрузка* – *временная нагрузка*.

Противоположность у таких терминов может быть выражена за счет относительных прилагательных: *fat – lean* 'жирный – тощий': англ. *fat concrete* 'жирный бетон' – *lean concrete* 'тощий бетон'; русск. *тощий раствор* – *жирный раствор*. В некоторых случаях терминологическая оппозиция возникает между словами, которые не являются антонимами в общеупотребительном языке. В исследованном материале выявлены такие примеры, при этом в антонимические отношения вступает только один компонент терминологического сочетания: пара *plain concrete* 'неармированный бетон' – *reinforced concrete* 'армированный бетон'. Сами по себе *plain* (досл. 'простой, чистый') и *reinforced* (досл. 'усиленный') не являются антонимами, но в сфере строительной терминологии могут приобретать противоположные значения. Подобные примеры существуют и в русском языке: *индивидуальный жилой дом* – *многоквартирный жилой дом*.

Антонимия в строительной терминологии английского и русского языков является системообразующим фактором, который способствует логической организации понятий и систематизации данной терминологии. Характерной особенностью, отличающей термины-антонимы от антонимов в общеупотребительном языке, является наличие семантического противопоставления компонентов в составе сложных слов, за счет чего в строительной терминологии формируются оппозиции лексических единиц, которые в общеупотребительном языке не называют противоположные явления. Главное отличие антонимии в терминологии сопоставляемых языков проявляется в способах формирования антонимов. Так, в английском языке активно используются парные полярные приставки, а также отрицательная частица *non-*. В русском языке применяется более широкий ряд префиксов, которые добавляются к одному из пары терминов, а использование отрицательной частицы непродуктивно в виду грамматических особенностей языка.

Заключение

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы.

Строительная терминология английского и русского языков представляет собой сложную, активно развивающуюся систему, в которой широко распространены явления синонимии и антонимии. Установлено, что в английском языке синонимия развита в большей степени, чем в русском языке. В обоих языках доминируют синонимические ряды, представленные двумя терминами, которые имеют разную структуру – терминологические сочетания, однословные термины, в том числе аббревиатуры, корневые, производные и сложные термины. Чаще всего встречаются пары, состоящие из двух терминологических сочетаний, при этом синонимами в них могут выступать как главные, так и зависимые компоненты.

В рамках строительной терминологии выделяются абсолютные (термины-дубликаты и термины-варианты) и условные синонимы, при этом абсолютные синонимы в обоих языках преобладают. Характерной особенностью английского языка является параллельное функционирование нескольких строительных терминов,

называющих одно понятие. В русском языке наблюдается тенденция к использованию морфологически устойчивых терминологических моделей и устранению избыточности форм в пользу одного варианта, что свидетельствует о более ограниченных возможностях терминологического варьирования.

Антонимические отношения между строительными терминами устанавливаются на основе качественной, комплементарной и векторной противоположности. В обоих языках доминирует качественная противоположность, которая все же чаще встречается в русском языке за счет активного использования прилагательных с четкой дифференциацией признаков.

Основанием для противопоставления понятий при образовании пар антонимов выступают такие признаки, как качество, способ действия, функция, положение в пространстве, количество и форма. Для обеих терминосистем ведущим является признак качества, однако в русском языке также часто фиксируется противопоставление по способу действия и выполняемой функции, тогда как в английском шире представлено противопоставление по количественному признаку, отсутствующее в русском материале.

Для выражения противоположности используются приставки, парные полярные аффиксы, отрицательные частицы, а также семантическое противопоставление компонентов терминологических сочетаний. В обоих языках наиболее продуктивным является семантическое противопоставление, при этом в английском языке в нем задействованы преимущественно качественные прилагательные, а в русском языке – относительные. В английском языке более продуктивны однотипные префиксы с полярной семантикой, в то время как в русском языке – префиксы, совмещающие пространственное и функциональное значения. В русском языке для образования антонимов заметно реже используется отрицательная частица.

Перспективами дальнейшего исследования является изучение динамики изменений синонимических и антонимических отношений в строительной терминологии под воздействием инноваций и новых технологий, а также их отражение в нормативно-технической документации.

Материалы исследования | Research materials

1. Здания высоких технологий. <https://www.abok.ru> (ЗВТ)
2. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.
3. Вестник. Строительство. Архитектура. Инфраструктура. <https://vestnikstroy.ru> (ВСАИ)
4. Терминологический словарь по строительству на 12 языках / сост. М. Е. Беленький, Г. В. Визирян, Е. Д. Волков и др. М.: Русский язык, 1986 (ТССА).
5. Широкова Л. Н. Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости / под ред. проф. И. С. Ивянской-Гессен. М.: Живой язык, 2009.
6. AEC Magazine. <https://aecmag.com>
7. Building Design+Construction. <https://www.bdcnetwork.com> (BD+C)
8. Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. Oxford: Elsevir, 2008.
9. Oxford English Dictionary Online. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2000-. <https://www.oed.com> (OEDO)
10. Tolson S., Glover J., Sinclair S. Dictionary of Construction Terms. L.: Informa Law from Routledge, 2013.

Источники | References

1. Абдурахманова А. З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2016.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры»; Восточная литература, 1995. Т. 1. Лексическая семантика.
3. Горохова Н. В. Антонимия в англоязычной терминологии нефтегазового дела // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5-1 (47).
4. Гринев С. В. Основы лексикографического описания терминосистем: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1990.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
6. Жаханова З. Р. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в современном русском и английском языках на материале подязыка архитектуры и строительства // Проблемы истории, филологии, культуры. 2015. № 2 (48).
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000.
8. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания (г. Ленинград, 30 мая – 2 июня 1967 г.). М.: Наука, 1970.
9. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: семантика производного слова. Изд-е 5-е, стер. М., 2018.
10. Кукасова Д. Г. Терминологическая антонимия в лексике русского и английского языков (на материале терминосистемы нефтегазопромысловой геологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-2 (88). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.19>
11. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
12. Малкова И. Ю. Синонимия в лексикографическом описании экономических терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78).

13. Новиков Л. А. Антонимия в русском языке: семантический анализ противоположности в лексике. М.: Изд-во МГУ, 1973.
14. Носович Я. Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-2-22-33>
15. Польщикова О. Н. Исследование синонимических отношений в терминологии компьютерной лингвистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 1. <https://doi.org/10.30853/phil20220014>
16. Просянникова О. А. Современные английские эргонимы строительной отрасли как аспект строительного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11-2 (65).
17. Солуянова Е. Г. Синонимия машиностроительных терминов // Известия Московского государственного технического университета. 2014. № 1 (19).
18. Солуянова О. Н. Лексическое ядро англоязычного строительного дискурса // Современное педагогическое образование. 2022. № 6.
19. Татаринов В. А. Теория терминоведения: в 3 т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и состояние.
20. Трофимова Н. А. Терминология сферы «Строительные технологии» в русском языке XXI века: когнитивный, системный и лексикографический аспекты: дисс. ...к. филол. н. Томск, 2022.
21. Уфимцева А. А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. Изд-е 2-е, стер. М.: УРСС, 2002.
22. Филатов О. С., Пестова М. С. Синонимия английских научно-технических терминов нефтегазоперерабатывающей отрасли и специфика их передачи на русский язык // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и Межкультурная Коммуникация. 2023. № 3.
23. Хакиева З. У. Англоязычная терминология строительства и строительных технологий: структура, семантика и динамика развития: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2013.
24. Черкасова Л. Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 1998.
25. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск: УлГТУ, 2016.
26. Шарафутдинова Н. С. Современное состояние и тенденции развития немецкой авиационной терминологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2019.
27. Bauer L. Terminology: Synonymy // Bauer L. The Linguistics Student's Handbook. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2021. <https://doi.org/10.1515/9781474474108-024>
28. Cabezas-García M., León-Araúz P. Term variation in terminographic resources: a review and a proposal // Conference: XIX EURALEX International Congress (Alexandroupolis, 7-9 September 2021). Alexandroupolis: Lexicography for Inclusion, 2020.
29. Khantakova V., Bidagaeva T., Shvetsova S., Khantakova E. Synonymy in Medical Terminology: Language Necessity or Redundancy? // Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism. Dedicated to the 80th Anniversary of Turkayev Hassan Vakhitovich / ed. by D. K. Bataev. L.: European Publisher, 2020. Vol. 92. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.488>
30. Lapa G., Semysiuk A., Rak O. Morphological, Syntactic and Cognitive-Discourse Aspects of English Terminological Thesaurus "Infectious Diseases of the Outer Coverings of the Human Body" // Current issues of social sciences and history of medicine. 2021. Vol. 1 (29). <https://doi.org/10.24061/2411-6181.1.2021.241>
31. Pllana S., Pllana G., Pllana E., Pllana Z. Synonymy and terminological doublet in economic terminology // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 3.

Информация об авторах | Author information



Квач Юлия Александровна¹

¹ Донецкий государственный университет



Yuliia Aleksandrovna Kvach¹

¹ Donetsk State University

¹ yu.kvach@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.07.2025; опубликовано online (published online): 21.08.2025.

Ключевые слова (keywords): строительная терминология; термины-дубликаты; термины-варианты; типы антонимии; противопоставление понятий; construction terminology; doublet terms; variant terms; types of antonymy; opposition of concepts.